

Overeenkomstsluitende Partij en die zijn gedaan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde Partij. De desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst zijn alleen van toepassing op dergelijke investeringen, wanneer deze derde Staat geen recht heeft, of afstand doet van het recht, tot het eisen van schadeloosstelling nadat de investeringen door de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn onteigend.

Ad artikel 3

Ten aanzien van de Volksrepubliek China, is het eerste lid van artikel 3 niet van toepassing op :

- (a) bestaande, niet-conforme maatregelen die op haar grondgebied worden gehandhaafd;
- (b) de voortzetting van zodanige niet-conforme maatregel;
- (c) een wijziging van zodanige niet-conforme maatregel voor zover de wijziging de non-conformiteit van de maatregel niet vergroot.

De Volksrepubliek China zal het nodige doen om de niet-conforme maatregelen met voortvarendheid op te heffen.

Ad artikel 5

1. Ten aanzien van de Volksrepubliek China, dient de overmaking bedoeld in artikel 5 van deze Overeenkomst te voldoen aan de desbetreffende formaliteiten vereist door de huidige Chinese wetten en voorschriften inzake deviezencontrole.

2. In dit opzicht kent de Volksrepubliek China aan de investeerders van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie geen behandeling toe die minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan de investeerders van een derde Staat.

3. Deze formaliteiten worden niet aangewend als een middel om zich te onttrekken aan de verbintenissen of verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partij uit hoofde van deze Overeenkomst.

4. De bepalingen van artikel 5 van deze Overeenkomst tasten niet de rechten en verplichtingen inzake deviezenbeperkingen aan die een Overeenkomstsluitende Partij heeft of kan hebben als lid van het Internationale Monetair Fonds.

Ad artikel 8

Er wordt wederzijds kennis van genomen dat de Volksrepubliek China vereist dat de betrokken investeerder de in de wetten en voorschriften van de Volksrepubliek China omschreven nationale bestuursrechtelijke herzieningsprocedure uitput, alvorens het geschil te onderwerpen aan internationale arbitrage uit hoofde van artikel 8, tweede lid. De Chinese Volksrepubliek verklaart dat een dergelijke procedure een periode van maximaal drie maanden duurt.

Gedaan in tweevoud te Beijing, op 6 juni 2005, in de Nederlandse, de Franse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

sous le contrôle de ces derniers, et qui ont été réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et aux règlements de cette dernière. Les dispositions pertinentes de cet Accord s'appliqueront auxdits investissements uniquement quand ledit Etat tiers n'a pas le droit de réclamer une compensation après que les investissements ont été expropriés par l'autre Partie contractante, ou renonce à ce droit.

Concernant l'article 3

En ce qui concerne la République populaire de Chine, le paragraphe 1 de l'article 3 ne s'applique pas :

- (a) à toute mesure non conforme existante appliquée sur son territoire;
- (b) au maintien d'une telle mesure non conforme;
- (c) à toute modification d'une telle mesure non conforme, pour autant que la modification n'augmente pas la non-conformité desdites mesures.

La République populaire de Chine prendra toutes les mesures appropriées afin d'éliminer progressivement les mesures non conformes.

Concernant l'article 5

1. En ce qui concerne la République populaire de Chine, les transferts visés à l'article 5 de cet Accord se feront conformément aux formalités pertinentes stipulées par les lois et les règlements chinois actuels concernant le contrôle des changes.

2. A cet égard, la République populaire de Chine accordera aux investisseurs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de tout Etat tiers.

3. Ces formalités ne seront pas utilisées comme une manière d'éviter les engagements ou les obligations de la Partie contractante en vertu de cet Accord.

4. Les dispositions de l'article 5 de cet Accord n'affecteront pas les droits et obligations en ce qui concerne les restrictions de change liant l'une ou l'autre Partie contractante en sa qualité de membre du Fonds monétaire international.

Concernant l'article 8

Il est mutuellement entendu que la République populaire de Chine exige que l'investisseur concerné épuise la procédure d'examen administrative nationale spécifiée par les lois et les règlements de la République populaire de Chine, avant de soumettre le différend à l'arbitrage international en vertu de l'article 8, paragraphe 2. La République populaire de Chine déclare que cette procédure aura une durée maximale de trois mois.

Fait à Beijing, le 6 juin 2005, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
BUDGET EN BEHEERSCONTROLE

N. 2010 — 344 (2009 - 3972) [C - 2010/03044]

10 NOVEMBER 2009. — Koninklijk besluit houdende vaststelling van het boekhoudplan van toepassing op de federale Staat en op de gemeenschappen, de gewesten en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. — Errata

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 410 van 11 december 2009 - 2e editie, op bladzijde 76939, bij - Afdeling 1 - Algemene bepaling - dient de Nederlandse tekst onder artikel 3, § 1 als volgt te worden gelezen « De onder artikel 1, 1^o bedoelde diensten en de onder artikel 1, 2^o bedoelde entiteiten zijn verplicht de onderverdelingen in klassen, subklassen en rubrieken van het genormaliseerd boekhoudplan te volgen. »

In de bijlage van de editie 2, onder de publicatie van deel 17, dient, achter de bladzijde 78558 en vóór bijlage 3, de Nederlandse versie van de bijlage 2 II A-B (synthetabel van de resultatenrekening - klasse 6-7) ingelast te worden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL
BUDGET ET CONTROLE DE LA GESTION

F. 2010 — 344 (2009 - 3972) [C - 2010/03044]

10 NOVEMBRE 2009. — Arrêté royal fixant le plan comptable applicable à l'Etat fédéral, aux communautés, aux régions et à la Commission communautaire commune. — Errata

Au *Moniteur belge* n° 410 du 11 décembre 2009 - 2e édition, à la page 76939, sous la section 1^{er} - Disposition générale - lire le texte néerlandais sous l'article 3, § 1^{er} comme suit « De onder artikel 1, 1^o bedoelde diensten en de onder artikel 1, 2^o bedoelde entiteiten zijn verplicht de onderverdelingen in klassen, subklassen en rubrieken van het genormaliseerd boekhoudplan te volgen. »

Il y a lieu d'insérer dans l'annexe de l'édition 2, sous la publication de la partie 17, suite à la page 78558 et avant l'annexe 3, la version néerlandaise de l'annexe 2 II A-B (tableau de synthèse des comptes de résultats classe 6-7).